

D. VAN GILST

à 2 ou 3

III

C H A N S O N S

harmonisées à 2 ou 3 voix par

ANTOINE COIZET

PAUL DELASTRE

MARCEL GODARD

R O B E R T J E F

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII^e
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)

à 2 ou 3

C H A N S O N S

harmonisées à 2 ou 3 voix par

PAUL DELASTRE

MARCEL GODARD

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII^e
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)

à Odile BOURBOUSSON

Écoutez ces airs de fête

(NOËL POPULAIRE)

Harmonisation de
M. GODARD

♩ = 108

I

1. E - cou - tons ces airs de fê - te, Ces au -

II

1. E - cou - tons ces airs de fê - te Ces au -

- ba - des qui, de loin, Chantent au son des trom -

- ba - des qui, de loin, Chantent au son des trom -

- pet - tes L'Enfant - roi, l'Enfant di - vin. L'une

- pet - tes L'Enfant - roi, l'Enfant di - vin. L'une

fait: Tarata, Tara - tai - re, Li - dé - ron, Ladé - ri - dé -
fait: Tarata, Tara - tai - re, Li - dé - ron, Ladé - ri - dé -

- ron, Et l'autre bien - tôt lui ré - pond: Tara -
- ron, Et l'autre bien - tôt - lui ré - pond:

- ta, Tarata, Tara - tai - re, Li - dé - ron, Ladé - ri - dé -
Tarata, Tara - tai - re, Li - dé - ron, Ladé - ri - dé -

- ron, Joyeux No - ël, pe - tit pou - pon!
- ron, Joyeux No - ël, pe - tit pou - pon!

2

Puis nous irons dans l'étable,
Saluer le Roi du Ciel.
Nous dirons: "ô Maître aimable,
Nous venons chanter Noël!"

Nous ferons Tarata, *etc....*
Et chacun bientôt nous répond:
Tarata, *etc....*

3

Sonnez, flûtes et trompettes,
Tambourins et chalumeaux,
Et vous, joyeuses clochettes,
Voix sonore des hameaux!

Dites-lui: Tarata, *etc....*
Et chacun bientôt vous répond:
Tarata, *etc....*

Octobre 1957

Voici la nouvelle

(NOEL POPULAIRE)

Harmonisation de
M. GODARD

$\text{♩} = 116$

I
II

Voi-ci la nou-vel-le que Jé-sus est

III

Voi-ci la nou-vel-le que Jé-sus est

p

né, Tou-lou-ri-ret-te!

né Que d'u-ne Pu-cel-le Il nous

1.^{re} fois p - 2.^e fois f

Lan-dé-ri-ra! Il nous est, tourloulou-ri-

est dou-né! Il nous est, tourloulou-ri-

ret - te, Il nous est, lan - dé - la - ri

ret - te Il nous est don - né!

ret - te Il nous est don - né!

2. Quittons nos houlettes, cherchons cet enfant
Prenons nos musettes, Entonnons un chant!
Entonnons, tourloularirette, etc....
3. J'aperçois le Maître de tous les humains,
Il ne fait que naître et nous tend les mains,
Et nous tend, etc....
4. Offrons en hommage, devant le berceau,
A ce Dieu si sage un petit oiseau!
Un petit, etc....
5. O grand Roi de gloire, Auteur de la Paix
Nous aurons mémoire de vous pour jamais!
De vous pour, etc....

Octobre 1957

La femme muette

Harmonisation de
M. GODARD

$\text{♩} = 116$

mf

I

1. Y'a . vait femm' gen . til . let . te
4. Mon . sieur y'a des re . mè . des

II

1. Y'a . vait femm' gen . til . let . te
4. Mon . sieur y'a des re . mè . des

III

1. Y'a . vait femm' gen . til . let . te
4. Mon . sieur y'a des re . mè . des

p

Qu'avait un p'tit ma . ri, Qu'avait un p'tit ma . ri,
Pour fai . re femm'parler, Pour fai . re femm'parler,

Qu'avait un p'tit ma . ri, Qu'avait un p'tit ma . ri,
Pour fai . re femm'parler, Pour fai . re femm'parler,

Qu'avait un p'tit ma . ri, Qu'avait un p'tit ma . ri,
Pour fai . re femm'parler Pour fai . re femm'parler

mf Mais elle é . tait mu . et . te, Vou . lut qu'elle guérit!
Mais pour les fai . re tai . re Nul n'en a pu trouver!

mf Mais elle é . tait mu . et . te, Vou . lut qu'elle guérit!
Mais pour les fai . re tai . re Nul n'en a pu trouver!

mf Mais elle é . tait mu . et . te, Vou . lut qu'elle guérit!
Mais pour les fai . re tai . re Nul n'en a pu trouver!

Refrain *Fin*

f Tu ris, tu ris ma femme, Ah! ma femme tu ris!

f Tu ris, tu ris ma femme, Ah! ma femme tu ris!

f Tu ris, tu ris ma femme, Ah! ma femme tu ris!

mf

2. Au r'bouteux il la mène
3. Tantqu'après deux semaines

mf

2. la, la, la, la, la, la, etc....
3. tio, tio, tio, tio, tio, tio, etc....

mf

2. la, la, la, la, la, la, etc....
3. tio, tio, tio, tio, tio, tio, etc....

p

Pour qu'il la lui guérit, Pour qu'il la lui guérit.
Le pauvre homme assourdi Le pauvre homme assourdi

mf

au Ref. *sf*

Au bout d'une semaine, Ba - vard' la lui rendit!
Au r'bouteux la ra - mè - ne Pour que tair'il la fit!

sempre p
sempre p

J'ai vu le loup, le renard et la belette

Harmonisation de
M. GODARD

♩ = 84

I
J'ai vu le loup, le renard et la belette,

II
III
la la la

J'ai vu le loup, le renard danser, J'ai vu le loup, le re-

p
p sub.
la la la la la

nard et la belette, J'ai vu le loup, le renard danser!

Fin
la la la la la la

f *mf*

1. C'est moi qui les ai r'beuillés, ¹⁾
 2. C'est moi qui les ai r'chignés, ²⁾
 3. C'est moi qui les ai r'virés, ³⁾) J'ai vu le loup, le re.

1. C'est moi qui les ai r'beuillés, ¹⁾
 2. C'est moi qui les ai r'chignés, ²⁾ Ah!
 3. C'est moi qui les ai r'virés, ³⁾

f

...nard et la belet, te,

1. C'est moi qui les ai r'beuillés,)
 2. C'est moi qui les ai r'chignés,)
 3. C'est moi qui les ai r'vi rés,)

Ah!

1. C'est moi qui les ai r'beuillés,)
 2. C'est moi qui les ai r'chignés,)
 3. C'est moi qui les ai r'vi rés,)

mf *D.C.*

J'ai vu le loup, le re - nard dan - ser!

Ah!

mf

le re - nard dan - ser!

- 1) rebeuiller: regarder sans être vu
 2) rechigner: imiter
 3) revirer: exécuter et régler une danse circulaire

Juin 1957

Le petit japonais

Harmonisation de
M. GODARD

$\text{♩} = 92$

I
r. Le pe - tit ja - po - nais, dans sa Kourai -

II
r. Le pe - tit ja - po - nais, dans sa

III
r. Le pe - tit ja - po - nais dans sa

. ma, _____ Condui - sant son po - ney,

Kou - rai - ma, _____ Condui - sant son po -

Kou - rai - ma, _____ Condui - sant son po -

(1)

Va ca - hin - ca ha; — Il che - mi - ne
 ney Va ca - hin - ca - ha; Il che - mi - ne
 ney Va ca - hin - ca - ha. la la la

et trot - ti - ne tout le long des col - li - nes,
 et trot - ti - ne tout le long des col - li - nes,
 la la la la la la la la la la

Et s'en va vers la vil - le de Yo - ko - ha -
 Et s'en va vers la vil - le de Yo - ko - ha -
 la la la la la la la la la la

(1) Solo Ah! Ah!

ma. Il che mi ne et trot ti ne
 ma. Il che mi ne et trot ti ne
 la la la la la la la la la

Ah! Ah! Ah!

tout le long des col li nes, Et s'en va
 tout le long des col li nes, Et s'en va
 la la la la la la la la la

Ah! Ah! Ah! Ah!

vers la vil le de Yo ko ha ma.
 vers la vil le de Yo ko ha ma.
 la la la la la la la la la

2

Le petit négrello
 Dans son grand bateau,
 Descendant à vau l'eau
 Le fleuve Congo,
 Aperçoit des reptiles
 Et de gros crocodiles. } *bis*
 Il se fait de la bile,
 Le petit négro!

3

Dans la vieille cité
 Du palais ducal,
 Le petit gondolier
 N'a pas son égal
 Pour franchir les lagunes
 Le soir au clair de lune
 Et chercher la fortune } *bis*
 Sur le Grand Canal.

(2) Pour le deuxième et troisième couplets, adopter ce
 rythme



A. perçoit..
 Pour franchir

Janvier 1957

Rossignolet sauvage

Harmonisation de
P. DELASTRE

$\text{♩} = 88$

I



1. Ros - si - gno - let sau - va - ge, Houpe
2. Va t'en trouver ma mi - e, Houpe
4. Est fa - cile à con - nai - tre, Houpe
5. Ell' por - te la co - car - de, Houpe
6. Au bout de la co - car - de, Houpe

II
III



1. Ros - si - gno - let sau - va - ge, Houpe
2. Va t'en trouver ma mi - e, Houpe
4. Est fa - cile à con - nai - tre, Houpe
5. Ell' por - te la co - car - de, Houpe
6. Au bout de la co - car - de, Houpe



la la la, Houpe la la la, _____ Ros
la la la, Houpe la la la, _____ Va
la la la, Houpe la la la, _____ Est
la la la, Houpe la la la, _____ Ell'
la la la, Houpe la la la, _____ Au



la _____ la la, Houpe la la la, _____ Ros
la _____ la la, Houpe la la la, _____ Va
la _____ la la, Houpe la la la, _____ Est
la _____ la la, Houpe la la la, _____ Ell'
la _____ la la, Houpe la la la, _____ Au



si gno.let sau va ge, Toi qui as si beau
t'en trouver ma mi e, Là-bas dans son châ
fa cile à con nai tre, Sa pa reill'n'y est
por te la co car de, Et la croix blancheau
bout de la co car de, Trois boutons d'or y



chant, — Toi qui as si beau chant, —
teau, — Là bas dans son châ teau, —
pas, — Sa pa reill'n'y est pas, —
bras, — Et la croix blancheau bras, —
a, — Trois boutons d'or y a, —

beauchant
chant, château Toi qui as si beau chant, beauchant
teau, la la Là bas dans son châ teau, la la
pas, la la Sa pa reill'n'y est pas, la la
bras, la la Et la croix blancheau bras, la la
a, Trois boutons d'or y a

Solo

I 3. Com. ment la trou - ve - rai - je? Houpe

II B. F.

III

la la la, Houpe la la la, Com.

ment la trou - ve - rai - je? Moi qui n'la con. nais

pas. Moi qui n'la con. nais pas.

I
7. Si ces boutons - là tom - bent, Hou - pe

II
III
B.F.

la la la, Houpe la la la, — Si

ces boutons - là tom - bent, A - dieu tous nos a -

mours! — A - dieu tous nos a - mours! —
hélas, hélas!

pour terminer, on reprend le 1^{er} couplet

Juin 1957

Chanson irlandaise

Harmonisation de
M. GODARD

♩. = 54 §

I
B.F. 1. 2. Speed bonnie

II
III
B.F.

boat like (a) bird on the wing, On ward the

sai. lors cry. Car. ry the lad that's born to be

la la B.F.

la la B.F.

© 1958 by Editions Musicales

76 bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S. 5 009 P. Tous droits réservés

King O - ver the sea to Skye. —
la — la la
la la la

1. Loud the winds howl, Loud the waves
2. Though the waves leap, soft shall ye
la la la B.F.
la la la B.F.

roar thun - der claps ronds the air. —
sleep Ocean's a ro - yal bed. —
la la la
la la la

Baff - led our foes stand by the
Raked in the deep Flo - ra will

B.F.

B.F.

shore Fol - low they will not dare,
keep watch by your wea - ry head:

la la la

la la la

voix soliste au dernier couplet

Ah! Ah!

1. 2. Speed bonnie boat like a bind on the

B.F.

B.F.

Ah!

wing, On ward the sai - lors cry.

la — la

la la

Ah! Ah!

Car - ry the lad that's born to be

B.F.

B.F.

*Pour aller
au 2^e couplet*

Ahl
King o-ver the sea to skye
la la la la la
B.F.
la la la la la B.F.

Pour finir

Ahl
o-ver the sea to skye.
B.F.
B.F.

Fin

Décembre 1957

Petite chanson de louange

25

S. MINGEOLET

(Harmonisation de M. GODARD)

$\text{♩} = 60$

I
II

1. Sei - gneur, sur la rou - te, je
 2. Pour les au - bes clai - res, les
 3. Pour les nuits sans lu - ne, les
 4. Pour l'a - mour sans bor - ne, la
 5. Sei - gneur, je Te chan - te pour

III

1. Sei - gneur, sur la rou - te, je
 2. Pour les au - bes clai - res, les
 3. Pour les nuits sans lu - ne, les
 4. Pour l'a - mour sans bor - ne, la
 5. Sei - gneur, je Te chan - te, pour

veux Te lou - er, Pour tout ce qui cou - te, ce
 soirs glo - ri - eux, Pour la rou - te fiè - re, sous
 jours sans so - leil, Pour la lour - de brû - me é -
 pure a - mi - tié, Et pour tous mes frè - res par
 ton Pa - ra - dis, Où Tu se - ras nô - tre dans

veux Te lou - er, Pour tout ce qui cou - te, ce
 soirs glo - ri - eux, Pour la rou - te fiè - re, sous
 jours sans so - leil, Pour la lour - de brû - me é -
 pure a - mi - tié, Et pour tous mes frè - res par
 ton Pa - ra - dis, Où Tu se - ras nô - tre dans

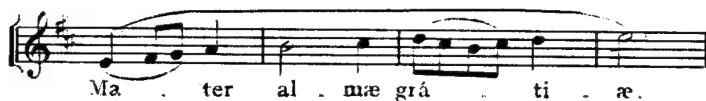
© 1958 by Editions Musicales

76 bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S. 5 009 P. Tous droits réservés

Trois motets à la Vierge en forme de canon

M. GODARD

I. Ave Virgo virginum



I	A - ve	Vir - go	vir - gi - num.
II			
III			

Spes sa lu tis ho mi num.

A ve Vir go vir gi num.

Ma ter al mæ græ ti æ,

Spes sa lu tis ho mi num.

A ve Vir go vir gi num.

A - ve Vir - go vir - gi - num,

Ma - ter al - mæ grâ - ti - æ.

Spes sa - lû - tis hó - mi - num,

rall.

Spes sa - lû - tis hó - mi - num,

A - ve Vir - go vir - gi - num.

Ma - ter al - mæ grâ - ti - æ.

à Jacqueline NOVARINA

2. Tota pulchra es, Maria



I To . ta pul . chra es, Ma . ri . a, —

II To .

III

et má cu - la o ri gi ná - lis non est
 ta pulchra es. Ma - ri - a — et má cu -
 To - ta pulchra

in te, To - ta pulchra es. Ma ri -
 la o ri gi ná - lis non est in
 es. Ma - ri - a — et má cu - la o ri gi ná -

a — et má cu - la o ri gi ná - lis.
 te. To - ta pulchra es. Ma - ri - a —
 lis non est in te.

3. Assumpta est Maria

$\text{♩} = 58$

I - II - III

As . sumpta est Ma . ri . a in cœ .

. lum, ——— Gau — — — dent An — ge —

. li Lau . dantes be . ne . di . cunt Dómi . num.

I As . sumpta est Ma . ri . a in cœ . lum, ——— Gau .

II As .

III

dent An - ge - li Lau -
 sumpta est Ma - ri - a in coe - lum, Gau -
 As.

dán. tes be - ne - dí - cunt Dó. mi - num. As -
 dent An - ge - li Lau -
 sumpta est Ma - ri - a in coe - lum Gau -

sumpta est Ma - ri - a in cœ - lum. — Gau -
 dāntes be - ne - di - cunt Dō - mi - num. As -
 dent An - ge - li, Lau.

dent An - ge - li!
 sumpta est Ma - ri - a in cœ - lum! —
 dāntes be - ne - di - cunt Dō - mi - num!

Aout 1937

à la mémoire de Joseph SAMSON

Motet*dans l'esprit des motets du XIII^e siècle***M. GODARD***Duplum: " Sur le plaisant surjon " (Nicolas le Digne - Fin XVI^e)**Teneur: " Ave maris stella "*

Duplum

Teneur

Sur le plaisant sur.

A - ve

jon d'une fontaine vi - ve Qui sort

ma - ris stel

à pleine source en son flot écla - tant,

- la,

© 1958 by Editions Musicales

76 bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII^e) S. 5 009 P. Tous droits réservés

Et d'un doux ga-zouil-lis ça et là serpen.

De i Ma

tant Donne la vie à l'herbe et le

ter al

frais à la ri-ve. L'on voit au bas d'Her.

ma. At

mon la fructi-fère o-li-ve Par

que sem-per Vir

ordre compas sé ça et là s'é-car.

- go.

tant.

Le feuillé est

Fe

agréable et le fruit délectant, L'un symbo.

lix coe li por

le de paix; l'autre de grâ. ce vi. ve.

ta.

Le Duplum peut s'appliquer à d'autres paroles célébrant la Vierge Marie.
On en trouvera dans l'œuvre de Ch. Péguy.

Avril 1958

TABLE

Ecoutons ces airs de fête (<i>Harm. Godard</i>)	2
Voici la nouvelle (<i>Harm. Godard</i>)	5
La femme muette (<i>Harm. Godard</i>)	7
J'ai vu le loup, le renard la belette (<i>Harm. Godard</i>)	10
Le petit japonais (<i>Harm. Godard</i>)	12
Rosignolet sauvage (<i>Harm. Delastre</i>)	16
Chanson irlandaise (<i>Harm. Godard</i>)	20
Petite chanson de louange (<i>Harm. Godard</i>)	25
Trois motets à la Vierge (<i>Godard</i>)	27
Motet (<i>Godard</i>)	35

